

CONTRACT NO EEE-15-S-8 Vilnius	PIRKIMO SUTARTIS NR. EEE-15-S-8 Vilnius
<p>The Institute of Hygiene, registration number 111958286, Didžioji g. 22, Vilnius, represented by the Director Remigijus Jankauskas, acting in accordance with the Regulations approved by Order No V-1142 of the Minister of Health of the Republic of Lithuania of 11 December 2012 "On the Approval of the Regulations of the Institute of Hygiene" (hereinafter referred to as the Contracting authority) and The Incredible Years, Inc. a Washington State, USA corporation, registration number EIN 26-4058920, 1411 8th Avenue West Seattle, WA 98119 USA, represented by the Director of Implementation Jamila Reid, PhD. (hereinafter referred to as the Supplier), have concluded this contract (hereinafter referred to as the "Contract").</p> <p>The Supplier agrees to provide the Contracting Authority videos with a Preschool Basic Parent Program or equivalent training material.</p> <p>Videos must be saved to USB storage. USB content with recorded Preschool Basic Parent Program - 6 pcs.</p> <p>All DVD materials and written handouts and books involved in these workshops are © The Incredible Years, Inc., all rights reserved. The Incredible Years® and all related trademarks are owned by Incredible Years. Limited use of trademarks and copyright materials is by license from The Supplier This agreement provides license only to copy the written handouts for use by participants in the training workshop.</p> <p>Incredible Years at its sole discretion may provide media kits to Contracting authority solely for marketing, advertising, promoting or use for the Group Leader Training.</p>	<p>Higienos institutas, įmonės kodas 111958286, Didžioji g. 22, Vilnius, atstovaujama direktoriaus Remigijaus Jankausko, veikiančio pagal nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministro 2012 m. gruodžio 11 d. įsakymu Nr. V-1142 „Dėl Higienos instituto nuostatų patvirtinimo“, (toliau vadinama Perkančioji organizacija) The Incredible Years, Inc. Vašingtono valstija, JAV korporacija, juridinio asmens kodas EIN 26-4058920, 1411 8th Avenue West Seattle, WA 98119 USA, atstovaujamas vykdančiosios direktorės Jamila Reid, PhD, (toliau - Tiekėjas), sudarė šią mokymo programos „Preschool basic parent program“ pirkimo sutartį (toliau - Sutartis).</p> <p>Tiekėjas sutinka Perkančiajai organizacijai parengti mokymo programą „Preschool Basic Parent Program“ arba lygiavertės mokomosios medžiagos vaizdo įrašus.</p> <p>Vaizdo įrašai turi būti įrašyti į USB laikmeną. USB kiekis su įrašyta mokymo programa „Preschool Basic Parent Program“ – 6 vnt.</p> <p>Visa DVD medžiaga ir rašytinė dalijamoji medžiaga ir knygos, naudojami šiuose darbinuose seminaruose, priklauso Tiekėjui, visos teisės saugomos. Prekių ženklas „IncredibleYears®“ ir visi susiję prekių ženklai priklauso įmonei Tiekėjui. Prekių ženklai ir autorių teisių saugoma medžiaga yra naudojama su tam tikrais apribojimais pagal licenciją, kurią išdavė Tiekėjas. Ši sutartis suteikia leidimą tik kopijuoti rašytinę dalijamąją medžiagą dalyviams mokymo seminarų metu.</p> <p><i>Incredible years</i> gali savo nuožiūra pateikti Perkančiajai organizacijai žiniasklaidos rinkinius Grupės vadovų mokymų rinkodaros, reklamos, rėmimo arba naudojimo tikslais.</p>

Contract price:			
The name of the product/service	Price per unit, Eur (VAT included)	Quantity	Amount, Eur (VAT included)
The Training Program „Preschool Basic Parent Program“ material in USB format	\$1,122.66	6	\$6,735.96
Total price, Eur (without VAT)			\$6,735.96
VAT, Eur			\$1,347.19
Total price, Eur (with VAT)			\$8,083.15

Taking into account the nature and peculiarities of the Contract, the Contracting Authority agrees to pay the Supplier for the goods within 30 (thirty) calendar days from the day when the Contracting Authority signs the acceptance-transfer deed and receives the VAT invoice or equivalent document. In cases where there are objectively justified reasons (e.g. delay in financing from the Project funding agency to the Contracting Authority), payments may be deferred for a period of delay, but not exceeding 60 (sixty) calendar days from the acceptance-transfer deed and VAT invoice date of delivery to the Contracting Authority.

Payment of the penalty (interest) shall not release the Parties from the obligation to perform properly the obligations assumed in this Agreement.

Subcontractors will not be used to perform the contract.

NO RECORDING PERMITTED. CONTRACTING AUTHORITY agrees not to record (sound or image) any of the trainers or training materials or sessions.

Supplier undertakes to provide the Goods in accordance with the terms and conditions set forth in the Contract and in the Technical Specification (Annex 2) and the Contracting Authority undertakes to accept and pay for the Goods provided in accordance with the Contract.

Contracting authority must return a signed copy of this Agreement before Incredible Years and a trainer will be committed to holding this training time, and only if the return of a signed Agreement is made sufficiently in advance of the planned training dates.

Sutarties kaina:

Pavadinimas	Vieneto kaina (be PVM)	Kiekis	Suma (be PVM)
Mokymo programos „Preschool Basic Parent Program“ medžiaga USB laikmenoje	\$1,122.66	6	\$6,735.96
Viso kaina, Eur (be PVM)			\$6,735.96
PVM, Eur			\$1,347.19
Viso, Eur (su PVM)			\$8,083.15

Atsižvelgiant į Sutarties pobūdį ir ypatumus, Šalys susitaria, kad už prekes Perkančioji organizacija sumoka Tiekėjui per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo dienos, kai Perkančioji organizacija pasirašo priėmimo-perdavimo aktą ir gauna PVM sąskaitą-faktūrą arba lygiavertį dokumentą. Tais atvejais, kai yra objektyviai pagrįstos priežastys (pvz., vėluoja finansavimas iš Projekto finansuojančios Agentūros Perkančiajai organizacijai), mokėjimai gali būti atidedami, vėlavimo laikotarpiui, bet ne vėliau kaip per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo priėmimo-perdavimo akto ir PVM sąskaitos – faktūros pateikimo Perkančiajai organizacijai dienos.

Baudos (delspinigių) sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos tinkamai vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

Sutarčiai vykdyti subtiekejai nebus pasitelkiami.

NELEIDŽIAMA DARYTI JOKIŲ ĮRAŠŲ. PERKANČIOJI ORGANIZACIJA sutinka nedaryti jokių mokytojų arba mokymo medžiagos ar sesijų garso ar vaizdo įrašų.

Tiekėjas įsipareigoja teikti Prekes pagal Sutartyje išdėstytas sąlygas ir Sutarties 2 priede nurodytą Techninę specifikaciją, o Perkančioji organizacija įsipareigoja priimti kokybiškas Prekes ir sumokėti už jas Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

Perkančioji organizacija privalo grąžinti pasirašytą šios Sutarties kopiją iki Tiekėjas ir mokytojas įsipareigos praveisti mokymus laiku ir tik jei pasirašyta Sutartis bus grąžinta iki suplanuotų mokymų dienų.

The beginning of the supply of goods is the date of entry into force of the Contract.

Supplier must meet all of its obligations by 2020. December 31.

The Procurement Agreement may be terminated in accordance with the procedure established in Article 90 of the Law on Public Procurement.

During the term of its validity, the procurement contract may be amended without carrying out a new procurement procedure in accordance with Article 89 of the Law on Public Procurement.

The person responsible for the performance of the contract, publication of the contract and amendments in accordance with the provisions of Paragraph 9 of Article 86 of the Law on Public Procurement is Jūratė Miceikienė, Head of the General Division of the Institute of Hygiene.

The annexes and documents attached to the Agreement are an integral part of the Agreement:

General terms and conditions (Annex1);

Technical specification (Annex2).

Upon proper execution of this Procurement Agreement and its annexes, this Agreement and its annexes shall enter into force on the date of the last signature.

AGREED:

Contracting authority Representative

Incredible Years Representative

EMILY BARKLEY

OPERATIONS MANAGER

Date: 30 November 2020

Signature: _____



Prekių tiekimo pradžia – Sutarties įsigaliojimo diena.

Tiekėjas visas savo prievolės turi įvykdyti iki 2020 m. gruodžio 31 d.

Pirkimo Sutartis gali būti nutraukta Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatyta tvarka.

Pirkimo sutartis jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiama neatliekant naujos pirkimo procedūros vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsniu.

Asmuo, atsakingas už sutarties vykdymą, sutarties ir pakeitimų paskelbimą pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas – Higienos instituto Bendrųjų skyriaus vadovė Jūratė Miceikienė.

Prie Sutarties pridedami priedai ir dokumentai yra neatskiriamos Sutarties dalys:

a) Bendrosios sąlygos (1 priedas);

b) Techninė specifikacija (2 priedas).

Tinkamai įforminus šią pirkimo Sutartį ir jos priedus, ši Sutartis ir jos priedai įsigalioja paskutinio parašo padėjimo dieną.

SUSITARĖ:

Perkančiosios organizacijos atstovas

REMIGIJUS JANKAUSKAS

DIREKTORIUS

Data: 2020 m. lapkričio 30 d.

Parašas: _____



Jolanta Savinska

Rolanda Valintėlienė

Jūratė Miceikienė

Projekto Nr. LTO2-2-VAM-TF-001

GENERAL TERMS AND CONDITIONS ANNEX 1

LIMITED WARRANTIES, LIMITATIONS OF LIABILITY AND REMEDIES.

a. LIMITED WARRANTIES OF SUPPLIER. To its actual knowledge or reasonable notice, SUPPLIER covenants, warrants and represents to CONTRACTING AUTHORITY that SUPPLIER has the right and authority to enter into the AGREEMENT, subject to CONTRACTING AUTHORITY complying with the terms and conditions of the AGREEMENT.

b. NO IMPLIED WARRANTIES, EXCEPT AS EXPRESSLY STATED IN SECTION 1. ABOVE AND TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAWS, SUPPLIER DOES NOT MAKE AND HEREBY SPECIFICALLY EXCLUDES AND DISCLAIMS ALL WARRANTIES AND/OR INDEMNITIES, WHETHER EXPRESS, IMPLIED, OR ARISING BY TRADE USAGE OR COURSE OF DEALING, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, ANY AND ALL IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR SATISFACTORY QUALITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, RESULTS, LACK OF NEGLIGENCE, OR ANY THING ELSE, AND CONTRACTING AUTHORITY REPRESENTS, WARRANTS AND COVENANTS THAT CONTRACTING AUTHORITY ACCEPTS THE TERMS AND CONDITIONS SET FORTH IN THE AGREEMENT, INCLUDING THIS SECTION 1 AND ITS SUBSECTIONS.

c. LIMITED WARRANTIES OF CONTRACTING AUTHORITY. CONTRACTING AUTHORITY covenants, warrants and represents to SUPPLIER that CONTRACTING AUTHORITY has the right and authority to enter into the AGREEMENT and the person signing on behalf of CONTRACTING AUTHORITY has the power and authority to sign the AGREEMENT on behalf of CONTRACTING AUTHORITY; and with respect to CONTRACTING AUTHORITY's exercise of its rights and/or the performance of its obligations under the AGREEMENT, CONTRACTING AUTHORITY will observe the copyrights and trademarks of PUBLISHER.

d. LIMITATIONS OF LIABILITY AND REMEDIES. TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY

BENDROSIOŠ SĄLYGOS I PRIEDAS

1. RIBOTOS GARANTIJOS: ATSAKOMYBĖS APRIBOJIMAI IR TEISIŲ GYNIMO PRIEMONĖS

a. RIBOTOS TIEKĖJO GARANTIJOS. TIEKĖJO žiniomis arba remiantis pagrįstai gauta informacija, TIEKĖJAS įsipareigoja, garantuoja ir pareiškia PERKANČIOJI ORGANIZACIJAI, kad TIEKĖJAS turi teisę ir įgaliojimus sudaryti SUTARTĮ, jei PERKANČIOJI ORGANIZACIJA laikysis SUTARTIES sąlygu.

b. JOKIŲ NUMANOMŲ GARANTIJŲ. IŠSKYRUS ATVEJUS, AIŠKIAI NURODYTUS 1 PUNKTO (a) DALYJE IR TIEK. KIEK LEIDŽIAMA PAGAL TAIKYTINUS ĮSTATYMUS. TIEKĖJAS NESUTEIKIA, NETAIKO IR NEATSISAKO BET KOKIŲ AIŠKIŲ, NUMANOMŲ GARANTIJŲ IR (ARBA) NUOSTOLIŲ ATLYGINIMO GARANTIJŲ AR GARANTIJŲ IR (ARBA) NUOSTOLIŲ ATLYGINIMO GARANTIJŲ, ATSIKANDANČIŲ DĖL NAUDOJIMO PREKYBOJE ARBA KOMERCINIŲ REIKALŲ, ĮSKAITANT, TAČIAU NEAPSIRIBOJANT BET KOKIOMIS NUMANOMOMIS KOMERCINĖS NAUDOS ARBA TINKAMOS KOKYBĖS, TINKAMUMO NAUDOTI PAGAL PASKIRTĮ, REZULTATŲ, APLAUDUMO NEBUVIMO AR BET KOKIOMIS KITOMIS GARANTIJOMIS IR PERKANČIOJI ORGANIZACIJA PAREIŠKIA, GARANTUOJA IR ĮSIPAREIGOJA SUTIKTI SU SUTARTYJE NUMATYTOMIS SĄLYGOMIS, ĮSKAITANT 1 PUNKTE IR 1 PUNKTO PAPUNKČIUOSE NUMATYTAS SĄLYGAS.

c. RIBOTOS PERKANČIOSIOS ORGANIZACIJOS GARANTIJOS. PERKANČIOJI ORGANIZACIJA įsipareigoja, garantuoja ir pareiškia TIEKĖJUI, kad PERKANČIOJI ORGANIZACIJA turi teisę ir įgaliojimus sudaryti SUTARTĮ, o PERKANČIOSIOS ORGANIZACIJOS vardu pasirašantis asmuo turi teisę ir įgaliojimą pasirašyti SUTARTĮ PERKANČIOSIOS ORGANIZACIJOS vardu; įgyvendindama savo teises ir (arba) vykdydama savo įsipareigojimus pagal SUTARTĮ PERKANČIOJI ORGANIZACIJA gerbia LEIDĖJO autorių teises ir prekių ženklus.

d. ATSAKOMYBĖS APRIBOJIMAI IR TEISIŲ GYNIMO PRIEMONĖS. TIEK. KIEK LEIDŽIAMA PAGAL TAIKYTINUS ĮSTATYMUS, TIEKĖJAS IR JO DIREKTORIAI, TARNAUTOJAI, VADOVAI, DARBUOTOJAI, TARPININKAI IR SUSIJĘ ASMENYS JOKIOMIS APLINKYBĖMIS NEATSAKO PERKANČIOJI

<p>APPLICABLE LAWS, UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL SUPPLIER OR ITS DIRECTORS, OFFICERS, MANAGERS, EMPLOYEES, AGENTS OR AFFILIATES BE LIABLE TO CONTRACTING AUTHORITY OR ANY OF CONTRACTING AUTHORITY'S DIRECTORS, OFFICERS, MANAGERS, EMPLOYEES, AGENTS OR AFFILIATES, FOR ANY SPECIFIC PERFORMANCE OR FOR ANY SPECIAL, INDIRECT, INCIDENTAL, EXEMPLARY, PUNITIVE, SPECIAL, TREBLE OR CONSEQUENTIAL DAMAGES OF ANY KIND OR NATURE WHATSOEVER, ARISING OUT OF OR IN ANY WAY RELATING TO THE AGREEMENT, OR FOR ANY DAMAGES FOR LOSS OF GOODWILL OR LOST PROFITS, LOSS OF DATA, WORK STOPPAGE OR IMPAIRMENT OF BUSINESS, LOSS OF PRIVACY, FAILURE TO MEET ANY DUTY OF GOOD FAITH OR REASONABLE CARE, NEGLIGENCE, OR FOR ANY OTHER PECUNIARY OR OTHER LOSSES WHATSOEVER, EVEN IF A PARTY</p> <p>e. OR ITS DIRECTORS, OFFICERS, MANAGERS, EMPLOYEES, AGENTS OR AFFILIATE HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES OR KNOWS OR SHOULD HAVE KNOWN OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES, AND WHETHER OR NOT THE AGREEMENT FAILS IN ITS ESSENTIAL PURPOSE. IN NO CASE SHALL SUPPLIER AND ITS DIRECTORS, OFFICERS, MANAGERS, EMPLOYEES, AGENTS OR AFFILIATES IN THE AGGREGATE HAVE ANY POTENTIAL OR ACTUAL LIABILITY TO CONTRACTING AUTHORITY FOR ANY DAMAGES OF ANY KIND (INCLUDING WITHOUT LIMITATION, DIRECT OR GENERAL DAMAGES) ARISING FROM THE AGREEMENT THAT INTOTALEXCEEDTHEAMOUNTSPAIDTOSupplierBYCONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>NOTHING IN THE FOREGOING SHALL BE DEEMED TO EXCLUDE, RESTRICT OR LIMIT IN ANY MANNER THE LIABILITY, IF ANY, OF CONTRACTING AUTHORITY OR ANY OTHER PERSON FOR ANY INFRINGEMENT, MISAPPROPRIATION OR OTHER VIOLATION OF ANY OF SUPPLIER'S COPYRIGHTS OR TRADEMARKS IPR OR CONFIDENTIAL INFORMATION.</p>	<p>ORGANIZACIJAI AR JOKIEMS PERKANČIOSIOS ORGANIZACIJOS DIREKTORIAMS, TARNAUTOJAS, VADOVAMS, DARBUOTOJAMS, TARPININKAMS AR SUSIJUSIEMS ASMENIMS UŽ BET KOKIŲ KONKREČIŲ ĮSIPAREIGOJIMŲ VYKDYMĄ AR BET KOKIĄ SPECIFINĘ, NETIESIOGINĘ, ATŠITIKTINĘ ŽALĄ, BAUDINIUS NUOSTOLIUS, TRIGUBĄ ŽALOS ATLYGINIMĄ ARBA PADARINIŲ ŽALĄ, KYLANČIĄ DĖL SUTARTIES ARBA SUSIJUSIĄ SU SUTARTIMI ARBA UŽ BET KOKIĄ ŽALĄ, PATIRIAMĄ DĖL PRESTIŽO PRARADIMO AR PELNO PRARADIMO, DUOMENŲ PRARADIMO, DARBO SUSTABDYMO ARBA PAKENKIMO VERSLUI, PRIVATUMO PRARADIMO, BET KOKIOS PAREIGOS ELGTIS SAŽINGAI ARBA PAKANKAMAI RŪPESTINGAI NEVYKDYMO, APLAUDUMO ARBA BET KOKIŲ KITAŲ NETURTINĘ ŽALĄ AR KITUS NUOSTOLIUS NET JEI ŠALIS AR JOS DIREKTORIAI, TARNAUTOJAI, VADOVAI, DARBUOTOJAI, TARPININKAI AR SUSIJĘ ASMENYS YRA INFORMUOTI APIE TOKIOS ŽALOS TIKIMYBĘ ARBA ŽINO AR TURĖTŲ ŽINOTI APIE TOKIOS ŽALOS TIKIMYBĘ IR NEPRIKLAUSOMAI NUO TO AR SUTARTIS ATITINKA PAGRINDINĘ PASKIRTĮ AR NE, TIEKĖJAS IR JO DIREKTORIAI, TARNAUTOJAI, VADOVAI, DARBUOTOJAI, TARPININKAI AR SUSIJĘ ASMENYS KARTU JOKIAIS ATVEJAIS GALIMAI IR FAKTIŠKAI NEATSAKO PERKANČIOJI ORGANIZACIJAI UŽ JOKIĄ ŽALĄ (ĮSKAITANT, TAČIAU NEAPSIRIBOJANT BET KOKIA TIESIOGINE AR BENDRO POBŪDŽIO ŽALA), KYLANČIĄ DĖL SUTARTIES, KURIOS BENDRA SUMA VIRŠIJA SUMĄ, KURIĄ PERKANČIOJI ORGANIZACIJA SUMOKA TIEKĖJUI.</p> <p>e. <u>NELAIKOMA, KAD PIRMIAU ĮSDĖSTYTOS NUOSTATOS ATLEIDŽIA AGENTŪRĄ AR BET KOKĮ</u></p> <p>KITĄ ASMENĮ NUO ATSAKOMYBĖS IR APRIBOJA PERKANČIOSIOS ORGANIZACIJOS AR BET KOKIO KITO ASMENS ATSAKOMYBĘ UŽ BET KOKĮ PAŽEIDIMĄ, PASISAVINIMĄ AR KITOKĮ BET KOKIŲ TIEKĖJO AUTORIŲ TEISIŲ AR INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISIŲ Į PREKIŲ ŽENKLUS AR KONFIDENCIALIĄ INFORMACIJĄ PAŽEIDIMĄ.</p>
--	---

<p>2. PROPRIETARY RIGHTS. No title to or ownership of any of the copyrights or trademarks in the licensed materials from SUPPLIER are transferred to CONTRACTING AUTHORITY hereunder. CONTRACTING AUTHORITY recognizes and acknowledges the exclusive right of SUPPLIER in and to SUPPLIER'S copyrights and trademarks.</p> <p>3. DISPUTES; ARBITRATION; GOVERNING LAW; ATTORNEY FEES.</p> <p>a. Notwithstanding any potential conflicts of laws, the parties agree that in any dispute arising from the AGREEMENT, the laws of the State of Washington, United States of America, and the United States federal laws with respect to copyrights or trademarks that preempt state law shall apply to the fullest extent possible. If CONTRACTING AUTHORITY's site for training is in a country other than the United States, the parties agree that to the fullest extent possible, all laws of such other country will be construed in favor of the terms and conditions set forth in the AGREEMENT and as closely as possible to the laws of the State of Washington and to such United States federal laws.</p> <p>b. Each of the parties agrees that any dispute regarding, relating to, or arising from the AGREEMENT shall be determined in accordance with the expedited Commercial Arbitration Rules of the American Arbitration Association ("AAA") before a single arbitrator mutually selected by the parties. The award of the arbitrator shall be final and binding on the parties. Arbitration shall take place in Seattle, Washington, USA. English shall be used in arbitration. The parties further agree that the AAA shall not administer the arbitration so that the parties will not have to incur administration and other fees of the AAA. The parties further agree that no party shall call as a witness any attorney of the other party whom may have engaged or who participated in any negotiations or drafting of the Agreement.</p> <p>c. The prevailing party may seek to enforce a final arbitration award in any and all courts or forums that have jurisdiction over the losing party. Any award of the arbitrators shall be enforceable by any court having jurisdiction over the party against which the award has been rendered or wherever its assets can be located and shall be enforceable in accordance with the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the New</p>	<p>2. NUOSAVYBĖS TEISĖS. Pagal šią Sutartį, TIEKĖJAS neperleidžia PERKANČIOJI ORGANIZACIJAI jokių nuosavybės teisių į autorių teises į licencijuotą medžiagą ar prekių ženklus, susijusių su licencijuota medžiaga. PERKANČIOJI ORGANIZACIJA pripažįsta ir patvirtina išimtinę TIEKĖJO teisę į TIEKĖJO autorių teises ir prekių ženklus.</p> <p>3. GINČAI; ARBITRAŽAS; TAIKYTINA TEISĖ; TEISININKU IŠLAIDOS.</p> <p>a. Nepaisant bet kokios galimos teisės aktų kolizijos, šalys susitaria, kad kilus bet kokiam ginčui dėl SUTARTIES, kiek įmanoma, taikomi Vašingtono valstijos, Jungtinių Amerikos Valstijų, įstatymai ir Jungtinių Amerikos Valstijų federaliniai įstatymai, reglamentuojantys autorių teises ar prekių ženklus, kurie yra viršesni už valstijos įstatymus. Jei PERKANČIOSIOS ORGANIZACIJOS mokymų vieta yra ne Jungtinėse Amerikos Valstijose, šalys susitaria, kad, kiek įmanoma, visi tos kitos šalies įstatymai bus aiškinami atsižvelgiant į SUTARTIES sąlygas ir kuo labiau atsižvelgiant į Vašingtono valstijos įstatymus ir Jungtinių Amerikos Valstijų federalinius įstatymus.</p> <p>b. Kiekviena šalis sutinka, kad bet kokius ginčus dėl SUTARTIES, susijusių su SUTARTIMI arba kylančius iš SUTARTIES, sprendžia vienas abiejų šalių išrinktas arbitras pagreitinto proceso tvarka pagal Amerikos arbitražo asociacijos (AAA) Komercinio arbitražo taisykles. Arbitro sprendimas yra galutinis ir privalomas šalims. Arbitražas vyksta Sietle, Vašingtone, JAV. Arbitražo kalba yra anglų kalba. Taip pat šalys susitaria, kad AAA nevykdys arbitražo proceso taip, kad šalys nepatirtų jokių administravimo ir kitų AAA išlaidų. Taip pat šalys susitaria, kad nei viena iš šalių nekviest jokie kitos šalies teisininko, kuris dalyvavo bet kokiose derybose dėl Sutarties arba prisidėjo prie Sutarties rengimo, liudyti.</p> <p>c. Laimėjusi šalis gali prašyti įgyvendinti galutinį arbitražo sprendimą bet kokiuose teismuose arba teisinėse institucijose, turinčiose jurisdikciją pralaimėjusios šalies atžvilgiu. Bet kokį arbitražo sprendimą įgyvendina bet koks teismas, turintis jurisdikciją šalies, dėl kurios priimamas sprendimas, atžvilgiu arba šalyje, kurioje yra jos turtas, ir sprendimas yra vykdomas pagal Jungtinių Tautų konvenciją dėl užsienio arbitražų sprendimų pripažinimo ir vykdymo (Niujorko konvencija). Jei šalis nėra pasirašiusi Niujorko konvencijos, šalys susitaria, kad Konvencijos nepasirašiusioje šalyje jos kartu prašys teismų bet kokioje tokioje šalyse įgyvendinti šį & 3 punktą ir kitas SUTARTIES</p>
---	--

<p>York Convention). As to any country that is not a signatory to the New York Convention, the parties agree that in any non-signatory country, they shall jointly ask the courts in any such country to enforce this Section 3 and other terms and conditions of the AGREEMENT.</p> <p>d. Notwithstanding the foregoing paragraphs, SUPPLIER at its option may also seek to enforce the AGREEMENT in any court having jurisdiction over CONTRACTING AUTHORITY for any restraining order, injunctive or equitable relief necessary (i) to protect SUPPLIER'S copyrights or trademarks during the pendency of any arbitration proceedings or (ii) to enforce the arbitration terms and conditions of this Section 3 and the AGREEMENT.</p> <p>4. MISCELLANEOUS.</p> <p>a. <u>Entire Agreement, Amendment.</u> The AGREEMENT (including this Attachment 1) constitutes the entire agreement between the parties and hereby supersedes any and all oral or other agreements, statements, presentations, and/or negotiations that may be not expressly incorporated in the AGREEMENT. Any purchase order from CONTRACTING AUTHORITY shall not supersede, expand or otherwise amend the AGREEMENT and if there is any inconsistency between a term and condition of such Purchase Order and a term or condition of the AGREEMENT, the term or condition of the AGREEMENT shall prevail. The AGREEMENT may not be modified or amended except by an instrument in writing signed by the parties hereto.</p> <p>b. <u>Invalidity/Unenforceability/Waiver, Savings Clause.</u> The invalidity or unenforceability of any provision of the AGREEMENT shall not affect or impair the validity or enforceability of any other provision hereof. The exercise of any right or remedy herein provided shall be without prejudice to the right to exercise any other right or remedy provided herein or by law. No waiver of rights shall be valid unless contained in a writing specifically referring hereto and signed by the party against whom enforcement is sought. If any provision of the AGREEMENT shall be held invalid, illegal or unenforceable in any jurisdiction, for any reason, then, to the full extent permitted by law all other provisions hereof shall remain in full force and effect in such jurisdiction and shall be construed liberally in order to carry out the intent of the parties hereto as nearly as may be possible, and any court or arbitrator having jurisdiction over such matters shall have the power to</p>	<p>sąlygas.</p> <p>d. Nepaisant pirmiau išdėstytų punktų, TIEKĖJAS savo nuožiūra taip pat gali prašyti įvykdyti SUTARTĮ bet kokiame teisme, turinčiame jurisdikciją PERKANČIOSIOS ORGANIZACIJOS atžvilgiu dėl bet kokio teismo uždraudimo, privalomojo draudimo ar lygiavertės teisių gynimo priemonės, būtinos siekiant (i) apsaugoti TIEKĖJO autorių teises ar prekių ženklus bet kokio arbitražo proceso laikotarpiu arba (ii) įvykdyti šiame 3 punkte ir SUTARTYJE numatytas arbitražo sąlygas.</p> <p>4. KITOS SĄLYGOS.</p> <p>a. <u>Sutarties vientisumas; pakeitimai.</u> SUTARTIS (įskaitant šį 1 Priedą) sudaro vientisą šalių susitarimą ir pakeičia visas žodines ar kitas sutartis, pareiškimus, pasiūlymus ir (arba) derybas, kurios nėra aiškiai numatytos SUTARTYJE. Joks PERKANČIOSIOS ORGANIZACIJOS pirkimo užsakymas nepakeičia, nepapildo ir kitaip iš dalies nepakeičia SUTARTIES, o esant bet kokiems tokio pirkimo užsakymo sąlygų ir SUTARTIES sąlygų neatitikimams, vadovaujamosi SUTARTIES sąlygomis. SUTARTIS negali būti keičiama, išskyrus atvejus, kai sudaromas rašytinis dokumentas, kurį pasirašo šios Sutarties šalys.</p> <p>b. <u>Sutarties negaliojimas, neįgyvendinamumas, teisių atsisakymas; išimtinumo sąlyga.</u> Bet kokios SUTARTIES nuostatos negaliojimas ar neįgyvendinamumas neturi poveikio ir nekenkia bet kokių kitų šios SUTARTIES nuostatų galiojimui ar įgyvendinamumui. Bet kokios šioje SUTARTYJE numatytos teisės ar teisių įgyvendinimo priemonės įgyvendinimas nepažeidžia teisės įgyvendinti bet kokią kitą teisę ar teisių gynimo priemonę, numatytą šioje SUTARTYJE arba teisės aktuose. Joks teisių atsisakymas negalioja tol, kol jis neįforminamas raštu konkrečiai remiantis šia SUTARTIMI ir tokio dokumento nepasirašo šalis, kurios atžvilgiu prašoma įvykdyti SUTARTĮ. Jei bet kokia SUTARTIES nuostata dėl bet kokios priežasties yra laikoma negaliojančia, neteisėta ar neįgyvendinama bet kokiame jurisdikcijoje, tiek, kiek leidžiama pagal teisės aktus, visos kitos šios SUTARTIES nuostatos lieka galioti toje jurisdikcijoje ir yra laisvai aiškinamos tam, kad būtų kuo tiksliau perteikti šios SUTARTIES šalių</p>
--	---

<p>reform such provision to the extent necessary for such provision to be enforceable under applicable laws so as to be closest to the interpretation of the AGREEMENT under the laws of the State of Washington.</p> <p>c. <u>Assignment.</u> CONTRACTING AUTHORITY may not assign the AGREEMENT or any of its rights, duties, or obligations hereunder to any third party without the prior express written consent of the SUPPLIER, which consent may be granted or denied in the reasonable discretion of.</p> <p>d. <u>Force Majeure.</u> Time periods for either party's performance under any provisions of the AGREEMENT shall be extended for periods of time during which the party's performance is prevented due to circumstances beyond such party's control, including without limitation, trainer illness, cancelled or delayed plane flights, fires, floods, earthquakes, lockouts, strikes, embargoes, governmental regulations, acts of God, acts of terrorism, war or other strife.</p> <p>e. <u>Notices.</u> Any notice required or permitted to be given hereunder shall be in writing, and shall be given by certified mail, return receipt requested, by courier or by personal delivery addressed as set forth earlier at the beginning of the AGREEMENT or, if different, as set forth in the signature blocks at the end of the AGREEMENT. If any notice address is later changed, the party changing the address must provide notice in writing of any such change to the other party. For purpose of the preceding sentence, such notice may be made by email so long as the party receiving notice affirmatively acknowledges receipt of such notice.</p> <p>f. <u>Interpretation: English.</u> The agreement is concluded in Lithuanian and English. In case of discrepancies between the Lithuanian and English versions, the Agreement shall be based in English.</p> <p>g. <u>Additional Warranty as to Authority.</u> Each person signing the AGREEMENT in a representative capacity represents and warrants that he or she has full power and authority to bind the party on whose behalf he or she signs.</p> <p>h. <u>No rights of third parties.</u> A Person who is not a party to the AGREEMENT shall have no right to enforce any term of the</p>	<p>ketinimai ir bet koks teismas ar arbitras, turintis jurisdikciją spręsti tokius klausimus, turi teisę pakeisti tokias nuostatas taip, kad tos nuostatos būtų įvykdytos pagal taikytinus įstatymus kuo labiau atsižvelgiant į SUTARTIES aiškinimą pagal Vašingtono valstijos įstatymą.</p> <p>c. <u>Perleidimas.</u> PERKANČIOJI ORGANIZACIJA negali perleisti SUTARTIES ar bet kokių teisių, pareigų arba įsipareigojimų pagal SUTARTĮ jokiai trečiajai šaliai be išankstinio aiškaus rašytinio TIEKĖJO sutikimo, kurį TIEKĖJAS gali duoti arba kurio TIEKĖJAS gali pagrįstai neduoti.</p> <p>d. <u>Nenugalima jėga (forcemajeure).</u> Bet kokių SUTARTIES nuostatų, kurias vykdo bet kuri šalis, laikotarpis yra pratęsiamas laikotarpiui, kuriuo ta šalis negali vykdyti SUTARTIES nuostatų dėl aplinkybių, kurių ta šalis negali kontroliuoti, įskaitant, tačiau nepasiribojant mokytojo liga, atšauktais ar atidėtais lėktuvo skrydžiais, gaisrais, potvyniais, žemės drebėjimais, lokautais, streikais, embargais, vyriausybės nutarimais, stichinėmis nelaimėmis, teroristiniais aktais, karu ar kitokiais konfliktais.</p> <p>e. <u>Pranešimai.</u> Bet koks pranešimas, kuris turi būti įteiktas arba kurį leidžiama įteikti pagal šią SUTARTĮ, turi būti įformintas raštu ir yra įteikiamas išsiunčiant jį registruotu paštu reikalaujant gavimo patvirtinimo, per kurjerį arba asmeniškai įteikiant SUTARTIES pradžioje nurodytu adresu, o jei adresas skiriasi, SUTARTIES pabaigoje parašų skiltyje nurodytu adresu. Jei vėliau bet koks adresas pranešimams įteikti yra pakeičiamas, adresą pakeičianti šalis privalo įteikti rašytinį pranešimą apie tokį pakeitimą kitai šaliai. Ankstesniame sakinyje toks pranešimas gali būti išsiunčiamas el. paštu, jei pranešimą gaunanti šalis patvirtina, kad gavo tokį pranešimą.</p> <p>f. <u>SUTARTIES aiškinimas.</u> Sutartis yra sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis. Esant neatitikimų tarp lietuvių ir anglų kalbos versijų, Sutartis yra aiškinama, anglų kalba.</p> <p>g. <u>Papildoma garantija dėl įgaliojimų.</u> Kiekvienas asmuo, pasirašantis SUTARTĮ kaip atstovas, pareiškia ir garantuoja, kad turi visišką teisę ir įgaliojimus prisiimti įsipareigojimus šalies, kurios vardu pasirašo SUTARTĮ, vardu.</p> <p>h. <u>Trečiųjų šalių teisės.</u> Asmuo, kuris nėra SUTARTIES šalis, neturi teisės vykdyti jokios SUTARTIES sąlygos neatsižvelgiant į tai, ar tas asmuo pagal vardą ir pavardę yra identifikuojamas kaip priklausantis</p>
--	--

AGREEMENT, regardless of whether such Person has been identified by name, as a member of a class or as answering a particular description.

i. Counterparts. The AGREEMENT may be executed in two or more counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. A facsimile copy of a counterpart original signature shall be deemed to be an original and shall have the same effect and validity as an original signature. An electronic copy or image of a counterpart original signature shall also be deemed to be an original with the same effect and validity of an original signature.

klasei arba atitinkantis konkretų aprašymą ar ne.

i. Egzemplioriai. SUTARTIS gali būti sudaryti dviem egzemplioriais arba didesniu egzempliorių skaičiumi ir kiekvienas egzempliorius yra laikomas originalu, tačiau visi egzemplioriai kartu yra vienas ir tas pats dokumentas. Parašo ant originalaus egzemplioriaus faksimilinė kopija yra laikoma originaliu parašu ir turi tokią pačią galią kaip ir originalus parašas. Elektroninė parašo ant originalaus egzemplioriaus kopija ar atvaizdas yra laikomas originaliu parašu ir galioja taip pat kaip ir originalus parašas.

<p style="text-align: center;">TECHNICAL SPECIFICATIONS</p> <p style="text-align: center;">THE PROCUREMENT OF THE „PRESCHOOL BASIC PARENT PROGRAM“ OR ITS EQUIVALENT</p>	<p style="text-align: center;">TECHNINĖ SPECIFIKACIJA 2 PRIEDAS</p> <p style="text-align: center;">MOKYMO MEDŽIAGA PROGRAMOS „PRESCHOOL BASIC PARENT PROGRAM“ ARBA LYGIAVERTĖS PROGRAMOS</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. The Contracting authority – the Institute of Hygiene. 2. The Contracting authority shall implement the EEA Financial Mechanism 2014–2021 Program „Health“ No. LTHEALTH – EEA FM 2014–2021 Project „Adaptation and Implementation of the Incredible Years Program in Lithuania“ (hereinafter – “Project”). 3. The aim of the Project is to strengthen positive parenting skills by implementing the program module in Lithuania. 4. Project activities – implementation of the Preschool Basic Parent Program, a pre-school parenting module of the Incredible Years program (hereinafter – “Training Program”). 5. Procurement object – according Preschool Basic Parent Program or equivalent training material to prepare and provide all training material in video format. Videos must be saved to USB storage. USB content with recorded Preschool Basic Parent Program - 6 pcs. <p style="text-align: center;">_____</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Perkančioji organizacija – Higienos institutas. 2. Perkančioji organizacija vykdo EEE Finansinio Mechanizmo 2014-2021 Programos „Sveikata“ Projektą „Programos „Nejtikėtini metai“ (angl. IncredibleYears) pritaikymas ir įgyvendinimas Lietuvoje“ (toliau – Projektas). 3. Projekto tikslas – stiprinti pozityvios tėvystės įgūdžius, įgyvendinant programos modulį Lietuvoje. 4. Projekto veikla – Nejtikėtinų metų (angl. IncredibleYears) programos (toliau – Mokymo programa) ikimokyklinio amžiaus vaikų tėvų mokymo modulio „Preschool Basic ParentProgram“ įgyvendinimas. 5. Pirkimo objektas – pagal mokymo programą „Preschool Basic Parent Program“ arba lygiavertę parengti mokomosios medžiagos vaizdo įrašai. Vaizdo įrašai turi būti įrašyti į USB laikmeną. USB kiekis su įrašyta mokymo programa „Preschool Basic Parent Program“ – 6 vnt. <p style="text-align: center;">_____</p>